

(۹)

یادداشت تفاهم  
همکاری در عرصه ترانسپورت  
میان  
وزارت ترانسپورت و هوانوردی جمهوری اسلامی افغانستان  
و  
وزارت ترانسپورت جمهوری لاتویا

وزارت ترانسپورت و هوانوردی جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت ترانسپورت لاتویا که منبعده بنام "طرفین" یاد میشوند؛  
با درک ضرورت تقویت همکاری در عرصه ترانسپورت که منبعده برای تمام بخش ها بدون ترانسپورت بحری، کلمه ترانسپورت  
بکار می رود؛

و با فهم اینکه این همکاری در جهت منافع دوجانبه و تقویت مناسبات دوستانه میان طرفین مثمر است؛

ذیلا به تفاهم رسیده اند:

ماده ۱  
اصول اساسی

بر بنیاد قوانین و مقررات دو کشور، طرفین همکاری های خویش را در عرصه توسعه ترانسپورت تقویت می نمایند.

ماده ۲  
عرصه های همکاری

عرصه های همکاری بر مبنای این یادداشت تفاهم که منبعده بنام (یادداشت) یاد می شود، عبارت است از:

۱. سیستم پلانگذاری، عملیات و پالیسی در عرصه ترانسپورت و زیربنا های ترانسپورتی؛

۲. همکاری در جهت توسعه سیستم ملی خط آهن در افغانستان؛

۳. ظرفیت سازی در بخش منابع بشری بخصوص ترننگ ها، بورسیه ها و سفرهای مطالعاتی؛

(۹)

۴. تطبیق مطالعات و تحقیق در عرصه های مورد علاقه طرفین در جهت تقویت سیستم ترانسپورت زمینی و انکشاف هوانوردی ملکی؛
۵. تبادل احصایه تکنالوژی معلوماتی، طرز العمل های عملیاتی، نتایج تحقیقات و نشریه های مرتبط به سکتور ترانسپورت؛ و
۶. سایر همکاری ها و فعالیت هایکه توسط طرفین اتخاذ می گردد.

### ماده ۳ تطبیق

۱. در هنگام تطبیق پروژه یا فعالیت به اساس این یادداشت تفاهم، طرفین تلاش می نمایند که معلومات و همکاری های اداری در راستای تسهیل پروسه تطبیق پروژه یا فعالیت را انجام دهند؛
۲. بر بنیاد تقاضای یکی از طرفین یا موافقت هر دو جانب، طرفین جهت هماهنگ ساختن همکاری ها در چارچوب این یادداشت تفاهم، تاریخ مناسبی را غرض ملاقات و مذاکره تعیین می کنند؛
۳. طرفین کمیته را جهت همکاری و کارهای تکنیکی تشکیل داده تا در خلال ۴ الی ۷ ماه، روی مسوده محتوای یک "توافقنامه خدمات هوایی" کار و نهایی سازند؛
۴. جهت بررسی همکاری های توسعه وی ترانسپورت در افغانستان و بحث و مذاکره پیرامون امور مربوط، طرفین یک کمیته مشترک افغانستان - لاتویا را در صورت ضرورت ایجاد خواهد نمود؛
۵. طرفین درباره ترکیب هیات و موضوعاتی که هیات مورد بحث قرار میدهند از قبل و بطور مشترک تصمیم اتخاذ می نمایند.

### ماده ۴ محرمیت

بدون موافقه و تصمیم مشترک قبلی، طرفین معلوماتی را که بین هم تبادل میکنند و یا در جریان تطبیق مفاد این یادداشت تفاهم بدست می آورند، در اختیار طرف سوم قرار داده نمی توانند.

### ماده ۵ احکام عمومی

۱. هدف از این یادداشت تفاهم، ایجاد هیچ گونه تعهدات الزام آور پولی نیست.
۲. اجرای این یادداشت تفاهم مربوط به تخصیص بودجه وی و پرسونل مناسب می باشد.

پراگراف 5

احکام عمومی

- 1 - هدف از این یادداشت تفاهم ، ایجاد هیچ گونه تعهدات الزام آور نیست .
- 2 - اجرای این یادداشت تفاهم مربوط به تخصیص پول و پرسونل مناسب می باشد .

پراگراف 6

حل منازعات

در صورت بروز هر گونه نزاع ناشی از ترجمه و تطبیق این یادداشت تفاهم ، موضوع از طریق مشاوره بین طرفین حل می شود و طرفین موضوع را به طرف سوم محول نمی سازند .

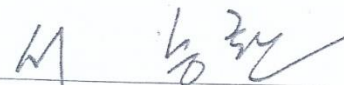
پراگراف 7

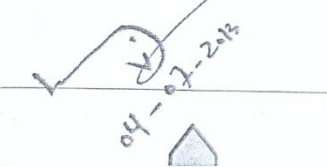
انفاذ ، ختم و تعدیلات

- 1 - این یادداشت تفاهم سر از تاریخ امضا قابل تطبیق می باشد و تا آن زمان مدار اعتبار خواهد بود که یکی از طرفین قصد خود را مبنی بر ختم آن ، 90 روز قبل بجانب مقابل اعلام دارد .
  - 2 - این یادداشت تفاهم با موافقه طرفین مورد تعدیل قرار گرفته می تواند .
- این یادداشت تفاهم بتاريخ 04 / 07 / 2013 در دو نسخه اصلی به زبان های دری و انگلیسی در شهر سیول جمهوری کوریا به امضاء رسید .

از طرف وزارت زمین و  
امور ترانسپورت جمهوری  
کوریا

از طرف وزارت ترانسپورت  
و هوانوردی ملکی جمهوری  
اسلامی افغانستان

  
\_\_\_\_\_

  
\_\_\_\_\_